The Magic Slippers and Other Stories

# 魔鞋及其他故事

D·K·斯旺 改写



赵 静 刘 丽 译注 汤钟琰 校订 语文出版社

# 付照

# で学名著简易读本之十

# The Magic Slippers and other stories 魔鞋及其他故事

D. K. 斯旺 改写 赵静 <u>刘丽</u> 译注

YUWEN CHUBANSHE 语文出版社

# (京)新登字074号

英汉对昭

世界文学名著简易读本之十

THE MAGIC SLIPPERS AND OTHER STORIES

魔鞋及其他故事

D.K.斯旺改写

赵静等译注 汤钟琰校订 .

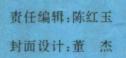
#### YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语文 出版 社 出版 北京朝阳门南小街51号 邮政编码: 1000**10** 新华书店北京发行所发行 北京东光印刷厂印刷

787×1092毫米1/32 3.625印张 75千字 1992年9月第1版 1992年9月第1次印刷

印数: 1-5,000 定价: 2.40元

ISBN 7-80006-609-6/G-478



英汉对照 世界文学名著 简易读本之十

> ISBN7-80006-609-6/G 定价:2.40元

# 出版说明

这套世界文学名著简易读本大多是由英国名家执笔的世界文学名著的简写本。原书由英国朗曼公司出版,在英美等国家中作为少年儿童学习母语和外国人学习英语的辅助读物,相当风行。简写本既保持了原著的主要故事情节和艺术丰韵,又注意和词汇、语法的教学相配合,通篇是规范、纯正的英语。读起来津津有味,引人入胜,使读者在艺术欣赏中增长语言知识和能力,是学习英语的良好读物。为满足国内初学英语者的需要,特请一批英语教学工作者译出汉文,采取英汉对照的方式出版。汉译旨在帮助读者学习原文,故多直译,文采方面未作过多的润色。译文由著名翻译家、中国翻译协会名誉理事、河北师范学院教授汤钟瑛先生负责校订。

语文出版社 1991年12月

# Contents

The	Magic Slippers	1	)
The	Beautiful Horse ····· ( 3	6	)
The	Gatekeeper's Daughter(4	6	)
Flor	io and Floria ······(6	6	)
The	Flying Mare( 8	4	)
The	Story of Pulau Sireh(9	6	)

# 目 录

魔鞋(	5	)
美丽的马······(	37	)
看门人的女儿······(	47	)
弗拉里也和弗拉里阿·····(	67	)
飞马	85	)
普劳塞厄的故事	97	)

## The Magic Slippers

The king and queen in this story lived a long time ago. They loved each other very much and were very happy. They were still happier when a little son was born.

They thought that they would like a daughter next; but the second child was also a boy.

The queen said: "Now there are two brothers waiting for our daughter."

But the third child was also a boy, and this time they were a little sad. But they were sure that the fourth child would be a girl.

But no, another son was born.

And another.

And another.

And five more.

When their twelfth son was born, the king and queen were really very sad. Their sons were big and strong and good, and they loved them all. But they did want a little daughter so much.

At last, when their thirteenth child was born, it was a girl.

# 魔鞋

**这**则故事中的国王和王后生活在很久以前。他们相亲相**爱而**且非常幸福。当一个小儿子降生时,他们更加幸福了。

他们想下次最好是生一个女儿;可第二个孩子还是个男孩。

王后说:"现在有两个哥哥等着我们的女儿了。"

但是,第三个孩子仍是个男孩,这次他们有些悲哀了。

但他们确信第四个孩子会是个女孩的。

但他们又错了,又一个儿子降生了。

又一个儿子降生了。

又一个儿子降生了。

而且又有五个儿子降生了。

当他们的第十二个儿子降生后,国王和王后心灰意冷了。他们的儿子个个高大、强壮、聪明,他们全都喜欢。但他们实在太想要个小女儿了。

终于, 当他们的第十三个孩子降生时, 是个女孩。

<sup>1.</sup> magic 魔术的; 有魔力的,

#### The fairies

Words1 cannot tell how happy they were.

The queen called her twelve sons and showed them their beautiful little sister.

The king gave a great feast<sup>2</sup> for everyone, rich and poor. The palace cooks worked night and day<sup>3</sup> to get the food ready.

During the feast, the little princess was carried in for all the people to see.

Then the great door of the palace opened, and three fairies came in. No one spoke. They all knew that the fairies had come to give presents to the king's little daughter.

The first fairy said:

"I give her health; in all her life she will never have any illness."

The second fairy said:

"I give her beauty: in all her life she will be beautiful."

The third fairy said:

"I give her goodness: 4 in all her life she will do nothing bad."

Then there was a great light and they were gone.

Everyone began to talk, but soon the door opened again, and a little old woman dressed in black came

#### 仙女

他们的快乐难以言表。

王后叫来她的十二个儿子,给他们看他们 美丽的 小妹妹。

国王为每个人,不论是富人还是穷人,举办了盛大的宴 会。为准备好宴会,宫廷厨师们日夜忙碌。

宴会期间,小公主被抱来让所有的人看。

这时, 宫殿的大门打开了, 三个仙女走了进来。没有人 说话, 大家都知道仙女是来给国王的小女儿赠送礼物的。

第一个仙女说:

"我给予她健康:愿她永远健康。"

第二个仙女说:

"我给予她美丽:愿她美貌终生。"

第三个仙女说:

"我给予她美德:愿她终生行善。"

接着出现了一道强光,仙女们消失了。

大家都说起话来,可不久门又开了,一个老妇人走了进来。她身着黑色衣服,个子矮小。

<sup>1.</sup> Words 言词; 言语。

<sup>2.</sup> feast 宴会。

<sup>3.</sup> night and day 日日夜夜。

<sup>4.</sup> goodness 美德。

in.

She ran across the floor, crying, "Wait! Wait! Wait! Wait! We haven't finished yet!"

So everyone was quiet again.

The little old woman took out of her pocket two very small silver slippers. She put them on the little girl's feet.

Then she said, "These are magic slippers. With these she will walk into people's hearts. Ha! Ha! Ha! Ha!

Then she was gone, but for quite a long time they could hear her laughing, "Ha! Ha! Ha!"

#### The wise men

All the people said: "Walk into people's hearts? What does that mean?"

The king asked one of his wise men: "Can you walk into people's hearts?"

The wise man looked down at his big feet and said, "No, I can't."

So the king said: "What does it mean, then?"
And the wise man answered: "I don't know."

Then he asked another wise man: "What does it mean?"

And the other wise man answered: "I don't know."
And the second wise man asked a third wise man,

**她跑过大厅**,边跑边喊:"等等!等等!等等!我们还没说完呢!"

于是每个人又都安静下来。

矮小的老妇人从她的口袋中拿出两只很小的银拖鞋。她把鞋穿在了小女孩的脚上。

然后她说:"这是双有魔力的拖鞋。穿上这双鞋,她会步入 人们的心扉。哈!哈!哈!哈!"

接着老妇人消失了,可是过了许久人们还能听到她的笑声:"哈!哈!哈!"

#### 谋臣

大家都问:"步入人们的心扉?那是什么意思?"

国王问他的一个谋臣:"你能步入人们的心扉吗?"

这个谋臣低头看着他那双大脚说道:"不,我不能。" 于是国王问道:"那么,这句话是什么意思呢?" 谋臣回答:"我不知道。" 接着国王问另一个谋臣:"这句话什么意思?" 这个谋臣也回答:"我不知道。" 于是第二个谋臣问第三个谋臣,可第三个谋臣也不知

<sup>1.</sup> pocket 口袋; 衣兜。

but even he didn't know.

So the king told them to go away and think about it.
"Tell me the answer before night," he said.

The wise old mne were not very pleased when they had to leave the feast, because they hadn't finished eating. But they had to go.

They went into a room where there were a lot of books; they thought that perhaps they might find the answer in one of the books. But they soon began to quarrel about it, and their beards went up and down and left and right; and two of them came too close to each other and their beards got mixed up. It took the others quite a long time to get them free. They had just finished when they heard a voice laughing;

"Ha! Ha! Ha!"

And there was the little old woman.

#### The answer

So the wise men asked the old woman what walk into people's hearts' meant, and she said:

"Walk into people's hearts means that she will makeeveryone love her."

"Everyone?"

"Everyone! Men, women, boys, girls, dogs, cats, and elephants!"

Then she went, but she did not stop laughing, "Hat

道。

于是国王叫他们回去好好想一下这句话。"天黑之前把答 案告诉我。"国王说。

谋臣们在不得不离开宴会时,面露不悦,因为他们还没吃完呢。但他们还是不得已而离开了。

谋臣们走进了一间有许多藏书的房间。他们认为或许可以从哪一本书里找到答案。但不久他们就开始为这个问题争吵起来了,他们吹胡子瞪眼睛,弄得胡子翘起来又倒下去,甩向左边又甩向右边。其中两个人由于彼此挨得太近,胡子都缠在一起了,别人费了好大功夫才把他俩分开。谋臣们刚刚干完这件事,突然听到一个声音在笑。

"哈!哈!哈!" 原来又是那个矮小的老妇人。

## 答 案

于是谋臣们问老妇人"步入人们的心扉"是什么意思, 老妇人说:

"步入人们的心扉就是说她将使每个人爱她。"

"每个人?"

"每个人!男人、女人、男孩、女孩、狗、猫,还有大象!"

然后老妇人消失了,可是她大笑不止:"哈!哈!哈!哈!"

Ha! Ha!"

After the last "Hal" they looked at each other. The oldest one spoke:

"Now we can go and tell the king," he said.

Another wise old man said, "Shall we say that the old woman told us?"

Then all of them said, "Ahem!"

The oldest one spoke again.

"No," he said, "we mustn't say that a woman knows more than we do. If we say that, no one will believe we are wise."

## Everyone will love her

So they went to the king and said: "O great king, we have looked in all the books, and we have thought about it very carefully; and the meaning is this; the princess! will make everyone love her."

The king said. "Everyone?"

"Everyone! Men, women, boys, girls, dogs, cats, and elephants!"

The king was pleased and said the old men could go on eating. The food was cold, so the cook brought some more.

Then the little princess was taken away to her mother, and the feast went on.

Same of the state of the state of the state of

最后的哈哈笑声消失后,谋臣们面面相觑。最老的一位说话了:

"现在我们可以去告诉国王了,"他说道。

另外一个谋臣问:"我们就按老妇人告诉我们的那样说吗?"

所有的谋臣都说:"嗯!"

最年长的又说话了。

"不行",他说:"我们决不能说一个妇人比我们知道得多。如果我们那样说了,就没人会相信我们的足智多谋了。"

### 每个人都将爱她

于是谋臣们走到国王那儿说道:"噢,尊贵的国王,我们查阅了所有的书籍,非常认真地思考了这句话,意思是这样的:公主将使每个人都爱她。"

国王问:"每个人?"

"每个人! 男人、女人、男孩、女孩、狗、猫,还有大象!"

国王非常高兴,并且说谋臣们可以继续吃饭。饭凉了, 厨师们又拿来一些。

然后小公主被带去交给她的母亲,宴会继续进行。

<sup>1.</sup> princess 公主。